

[台文版]

咱人話 kap 頭家話

有一寡人對「台語」chit-ê 用詞真有意見，講 he 會排斥 kap 傷害 tiòh 客家 kap 原住民族 ê 感情。毋過真怪奇，hit 寡人 lóng bē kā 最近真 chhèng ê 原住民族 Seediq (『賽德克』) 抗議。Tī Seediq ê 話內底，「seediq」chit-ê 詞是「人」ê 意思。

Tī 語言 iah-sī 族群號名 ê 時 tiāⁿ-tiāⁿ 會用 in 語言內底「人」ê 概念 ê 發音來 chiāⁿ 做 in ê 族名 iah-sī 語言名。若準有人堅持講 bē-sái 用「台語」chit-ê 慣習 ê 詞，按呢 hoān-sè 台語、台語人會使改做「咱人話」(Lán-lâng-oē) kap 「咱人族」(Lán-lâng-chòk)。客語、客人會使改做「人話」(Ngìn-fa) kap 「人族」(Ngìn-chhuk)，mā 會使改做「頭家話」(Thiàu-kâ-fa) kap 「頭家人」(Thiàu-kâ-ngìn)。認同台灣，做台灣 ê 「頭家」總比永遠做「人客」khah 好！

[中文版]

咱人話與頭家話

有一些人對「台語」這個用詞非常有意見，說這個用詞會排斥且傷害到客家及原住民族群的感情。說也奇怪，沒聽說過這些人向最近很紅的原住民族賽德克族（Seediq）抗議。在賽德克語裡，「seediq」這個詞是「人」的意思。

在對語言或族群命名時經常會用該語言裡面「人」的概念的發音來做為族名或是語言的名稱。若有人堅持不能用「台語」這個慣用詞，或許台語、台語人可以改稱「咱人話」（Lán-lâng-oē）及「咱人族」（Lán-lâng-chók）。客語、客家人可以改稱「人話」（Ngin-fa）與「人族」（Ngin-chhuk），也可以改稱「頭家話」（Thiàu-kâ-fa）與「頭家人」（Thiàu-kâ-ngin）。認同台灣，做台灣的主人「頭家」總比永遠做「客人」好！

【原文發表 tī 台語信望愛網站「台語 ê 生活 生活 ê 台語」專欄 2011/9/18】